

Оглавление

<i>От автора</i>	4
<i>Введение</i>	6
Соединительные отношения	7
Отношения причины и следствия	13
Отношения предпочтения	17
Противительные отношения	26
Условные отношения	33
Уступительные отношения	43
Пропорциональные отношения	49
Временные отношения	51
Выделительные конструкции	60
Конструкции, указывающие на источник информации	70
Обобщающие конструкции	71
<i>Список литературы</i>	78
<i>Алфавитный перечень-указатель</i>	79

От автора

Здравствуйте, меня зовут Анна Елецкая.

Я окончила Новосибирский государственный педагогический университет в 2010 году. Проходила стажировку в Шаньдунском педагогическом университете. После выпуска год отработала в стенах родного вуза преподавателем китайского языка.

Затем я сменила деятельность на переводческую, но параллельно продолжала давать уроки китайского детям, взрослым и студентам. Преподавание — моя большая любовь!

В моей копилке курсы повышения квалификации, командировки на китайские заводы, переводы на переговорах, перевод на стройплощадке, письменные переводы в самых разных сферах для крупнейших компаний г. Новосибирска, участие в переводческих волонтерских проектах.

Я люблю китайский язык. Я знаю, как он работает. Я учу других понимать и взаимодействовать с ним, не бояться слушать, говорить и переводить.

Справочник, аналогичный тому, что вы держите в руках, мне бы хотелось иметь самой в студенческие годы. В одной книге собраны практически все рамочные конструкции китайского языка — более ста! Они без сомнения обогатят и украсят речь каждого, кто изучает китайский. Даже те, кто не хочет углубляться в грамматику и использует лишь базовые схемы, с помощью этих конструкций выведут свою речь на качественно новый уровень.

Для кого предназначен этот справочник?

- Для тех, кто стремится обогатить и улучшить свою устную и письменную речь.
- Для тех, кто готовится к HSK.
- Для тех, кто не понимает, в каком случае нужно употреблять ту или иную конструкцию.
- Для преподавателей и студентов китайского языка.

Для удобства пользования поиск в справочнике может осуществляться двумя путями. Вы можете обратиться к алфавитному перечню-указателю рамочных конструкций либо воспользоваться оглавлением с указанием на типы конструкций.

Уровень сложности конструкций обозначен как в перечне-указателе, так и внутри справочника. Для каждой конструкции / группы конструкций имеется по четыре примера её употребления.

Конструкции, отмеченные знаком (*), употребляются, как правило, только в письменной речи.

Уверена, этот справочник будет полезен вам как в процессе обучения, так и в практической деятельности, связанной с китайским языком!

Введение

Рамочная конструкция является одним из важнейших средств организации синтаксических единиц китайского языка. Она создаётся посредством дистантного расположения формальных элементов, тесно связанных между собой в функционально-синтаксическом отношении.

Рамочная конструкция чётко обозначает границы лексических образований, таких как слова и словосочетания, функционирующих в качестве членов предложения*.

По наличию тех или иных элементов конструкции можно поделить на несколько разновидностей, каждая из которых отмечена в данном справочнике. Речь пойдёт о конструкциях, выражающих соединительные отношения, отношения причины и следствия, отношения предпочтения, противительные отношения, условные отношения, уступительные отношения, пропорциональные отношения, временные отношения, а также о конструкциях, указывающих на источник информации, выделительных и обобщающих конструкциях.

Следует отметить, что классификация рамочных конструкций разнится от автора к автору. Я взяла на себя смелость предложить вам, как мне кажется, наиболее удобную для понимания.

Также важно отметить, что такое понятие, как «рамочная конструкция», отсутствует в русском языке, и потому русскоязычное высказывание с одним и тем же смыслом может формироваться по-разному, тогда как высказывание на китайском языке будет иметь чёткую структуру. Именно поэтому приведённый перевод предложений является лишь одним из вариантов перевода. В данном случае моей задачей было максимально близко по смыслу и форме передать смысл китайского предложения, сохранив при этом литературность русского языка.

* Горелов В. И. Теоретическая грамматика китайского языка. М.: Просвещение, 1989. С. 98–99.

Соединительные отношения

一边 yī biān..... 一边..... yī biān (HSK 1)

Конструкция «и... и». Подчёркивает одновременность действий. Используется только с глаголами.

Примеры:

- ① 孩子们**一边**唱，**一边**跳。

Дети поют и танцуют.

- ② 我**一边**听音乐，**一边**写字。

Я слушаю музыку и прописываю иероглифы.

- ③ 劳动结束了，同学们**一边**休息，**一边**听老师讲的故事。

Работа закончена, студенты отдыхают и слушают истории преподавателя.

- ④ 爸爸**一边**吃早饭，**一边**读晨报上的新闻。

Папа завтракает и читает новости в утренней газете.

一面 yīmiàn..... 一面 yīmiàn..... (HSK 4)

Конструкция «и... и». Является более формальным аналогом «一边..... 一边», подчёркивает одновременность действий. Употребляется только с глаголами.

Примеры:

- ① 他喜欢一面吃东西，一面看电影。

Ему нравится есть и смотреть кино.

- ② 他们一家人一面赏月，一面吃月饼。

Вся семья восхищалась луной и ела лунные пряники.

- ③ 球迷一面看足球比赛，一面七嘴八舌地议论着。

Фанаты смотрят чемпионат и обсуждают его, перебивая друг друга.

- ④ 爷爷一面读着报纸，一面点头。

Дедушка читает газету и одобрительно кивает головой.

又 yòu..... 又 yòu.....

(HSK 2)

Конструкция «и... и». Используется как с глаголами, так и с прилагательными.

Примеры:

① 他又会说汉语，又会说英语。

Он говорит и по-китайски, и по-английски.

② 这个房子又大又漂亮。

Этот дом и большой, и красивый.

③ 妈妈又上班，又干家务事，太累了。

Мама и работает, и занимается делами по дому — так устала.

④ 天又冷又黑。

На улице холодно и темно.

既 jì..... 又 yòu.....

(HSK 4)

既 jì..... 也 yě.....

既 jì..... 且 qiě..... *

Конструкции со значением «и... и». Используются как с глаголами, так и с прилагательными.

Примеры:

- ① 我们既要学习，又要工作。

Нам нужно и учиться, и работать.

- ② 他既没有才华，也没有天资。

У него нет ни способностей, ни таланта.

- ③ 我们坐在新教室里，感觉既暖和，又舒适。

Мы сидим в новой аудитории. Нам и тепло, и уютно.

- ④ 教育孩子，既要有爱心，又要有耐心。

Чтобы воспитывать детей, нужны и любовь, и терпение.

一方面 yī fāngmiàn.....

(另 lìng) 一方面 yī fāngmiàn.....* (HSK 4)

Конструкция «с одной стороны... с другой стороны».

Примеры:

- ① 他一方面想改变，另一方面怕改变。

С одной стороны, он хочет изменений, а с другой — боится перемен.

- ② 这样做一方面能节省时间，一方面能提高质量。

С одной стороны, это экономит время, с другой — повышает качество.

- ③ 我到这座城市一方面是洽谈业务，另一方面是看望老朋友。

С одной стороны, я приехал в этот город по бизнесу, а с другой — чтобы увидеться со старым другом.

- ④ 自己做饭一方面更健康，一方面还能省点钱。

Самостоятельное приготовление еды, с одной стороны, полезно для здоровья, а с другой — ещё и экономит деньги.

一来 yīlái..... 二来 èrlái.....

一是 yīshì..... 二是 èrshì..... (HSK 4)

一则 yīzé..... 二则 èrzé.....* (HSK 5)

Конструкции со значением «во-первых... во-вторых».

Примеры:

- ① 那我先找老王谈谈，一来看看他什么时候有空儿，二来也了解了解这件事儿。

Тогда я сначала поговорю с Лао Ваном, во-первых, узнаю, когда у него есть свободное время, а во-вторых, изучу этот вопрос.

- ② 她很喜欢他，一来个子高，二来很聪明。

Он ей очень нравится — во-первых, он высокий, во-вторых, умный.

- ③ 一是因为这里房租很贵，二是因为从银行贷款很容易，所以我决定买房。

Я решил купить этот дом, поскольку, во-первых, здесь высокая арендная плата, а во-вторых, потому что легко получить кредит в банке.

- ④ 家里如果来了客人，要把最好的东西呈现给来客，这样做一则显得主人对客人的尊重，二则能给客人留下非常美好的第一印象。

Если гости приходят в дом, нужно дать им самое лучшее. Это, во-первых, покажет уважение хозяев к гостям, а во-вторых, оставит у гостей хорошее первое впечатление.

Отношения причины и следствия

因为 yīnwèi..... 所以 suǒyǐ..... (HSK 2)

Конструкция «из-за того что... поэтому»

Письменные варианты конструкции «因为..... 所以.....»:

由于 yóuyú..... 因此 yīncǐ.....* (HSK 5)

由于 yóuyú..... 因而 yīn'ér.....*

Примеры:

- ① **因为**天气很冷，**所以**我不想出去。

(Из-за того что) холодно, (поэтому) я не хочу выходить.

- ② **因为**我很累，**所以**我在家休息一下。

(Из-за того что) я устал, поэтому отдохну дома.

- ③ **由于**一个小误会，**因此**他们两个人就绝交了。

Из-за небольшого недоразумения они перестали общаться.

- ④ 小明**由于**整夜没睡好，**因而**早上起来有黑眼圈。

Из-за того что Сяо Мин не спал всю ночь, утром он встал с тёмными кругами под глазами.

Вы можете использовать конструкцию в данном классическом варианте, а также ставить следствие в начало и уже после этого приводить причину. Например:

我在家休息，**因为**我很累。

Я отдохну дома, потому что устал.

之所以 zhī suǒyǐ..... 是因为 shì yīnwèi.....

(HSK 4)

Конструкция «только потому... что», является «перевёртышем» конструкции «**因为**..... **所以**.....». Здесь на первый план выходит следствие, а не причина.

Примеры:

① 她之所以问这么多，**是因为**她关心你们。

Она потому так много спрашивает, что заботится о вас.

② 他之所以没告诉你，**是因为**不想让你担心。

Он только потому тебе не сказал, что не хотел тебя волновать.

③ 大家之所以喜爱熊猫，**是因为**它很可爱。

Все как раз и любят панд, потому что они очень милые.

④ 之所以你学习成绩不好，**是因为**以前你没有努力学习。

У тебя потому сейчас такие плохие оценки, что до этого ты не старался.

正因为 zhèng yīnwèi..... 才 cái..... (HSK 5)

Конструкция «именно потому что... поэтому». Говорит о том, что указанный факт приводит к определённому результату.

Примеры:

① 正因为他的直率脾气，才令我们更加钦佩。

Именно из-за его прямого характера мы восхищаемся им ещё больше.

② 正因为下雨，所以他才没去小王家。

Из-за дождя он не пошёл к Сяо Ван.

③ 正因为她的天真烂漫，我才更加爱她。

Именно из-за её наивности я люблю её ещё больше.

④ 正因为他不在我家，我才来找他的。

Именно потому, что он не у меня, я пошёл искать его.

既然 jìrán..... 就 jiù..... (HSK 4)

Конструкция «поскольку / если... то». Отличается от «如果..... 就.....» и «要是..... 的话, 就.....» тем, что после 既然 говорится об уже совершившемся событии, факте.

Схема использования:

既然 + факт... 就 + предположение.

Примеры:

- ① 你既然不想说, 那就别说了。

Если не хочешь говорить, то не говори.

- ② 既然大家都不感兴趣, 就换个话题吧。

Если никому не интересно, то сменим тему.

- ③ 既然你不想参加, 就别去了。

Поскольку ты не хочешь участвовать, то не ходи.

- ④ 既然他已经悔罪了, 就原谅他吧。

Простите его, поскольку он уже покался в содеянном.

Отношения предпочтения

有时 yǒushí (候 hou)..... 有时 yǒushí
(候 hou)..... (HSK 2)

Конструкция «иногда... а иногда».

Примеры:

- ① 星期日他有时看书，有时洗衣服。

По воскресеньям он иногда читает, а иногда стирает.

- ② 早上他有时候跑步，有时候打篮球。

По утрам он иногда бегают, а иногда играет в баскетбол.

- ③ 我放假时真忙啊，有时候学外语，有时候练钢琴，有时候学书法。

На каникулах я очень занят — иногда учу языки, иногда занимаюсь на фортепиано, иногда изучаю каллиграфию.

- ④ 我的爸爸有时候严厉，有时候慈祥。

Мой отец иногда суровый, а иногда добрый.

一会儿 yīhuì'er..... 一会儿 yīhuì'er..... (HSK 5)

Конструкция «то... то».

Примеры:

- ① 他们俩一会儿用汉语聊，一会儿用英语聊。

Они общаются то на китайском, то на английском.

- ② 一会儿刮风，一会儿下雨，这天气真别扭。

То ветер, то дождь — погода и правда неприятная.

- ③ 灯下的影子一会儿变长，一会儿缩短。

Тень под лампой становится то длинной, то короткой.

- ④ 她的情绪变化无常，一会儿放声大笑，一会儿小声哭泣。

У неё переменчивое настроение — она то громко смеётся, то тихонько плачет.

要么 yàome..... 要么 yàome..... (HSK 3)

Конструкция «или... или». Используя эту конструкцию, нужно понимать, что только один из вариантов возможен для реализации! Не тот или другой, не оба вместе, а лишь один из них. Только один из вариантов может иметь право на существование.

Примеры:

① 要么你去，要么他去。

Или ты иди, или он пойдёт.

② 要么继续，要么放弃。

Или продолжай, или сдавайся.

③ 要么战胜困难，要么被困难战胜。

Или ты поборешь трудности, или они поборют тебя.

④ 要么没有，要么全部，要么现在，要么永不。

Или всё, или ничего. Или сейчас, или никогда.

Конец ознакомительного фрагмента.
Приобрести книгу можно
в интернет-магазине
«Электронный универс»
e-Univers.ru